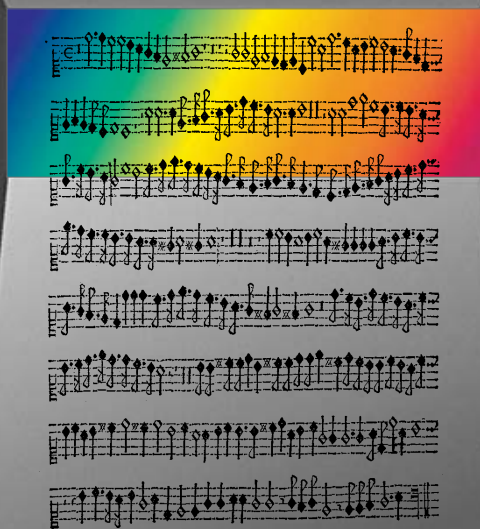


ZEITSCHRIFT FÜR SPIELMUSIK



Cesar Bresgen
(1913–1988)

Fluturas

(Schmetterlinge · Butterflies)
fünf Stücke für Blockflöten
(oder andere Instrumente)
mit kleinem Schlagzeug ad lib.

five pieces for recorders
(or other instruments)
and some percussion
instruments ad lib.

MOECK

Die Druckqualität dieser Datei entspricht nicht der Druckausgabe

Fluturas

(Schmetterlinge)

– 1968 –

I

Cesar Bresgen (1913–1988)

Allegretto

(Glockenspiel ad lib.)

Blockflöten · Recorders

Sopran

Sopran (Alt)

Alt (Tenor)

Bass

Schlagzeug Percussion

Un poco meno

(ohne Glsp.)

dolce

dolce

dolce

dolce

A

Con moto

II

8 (Xyl. ad lib., Viol. pizz.)

8 Schellen

staccato

(Viol. arco)

Fine B Più

III

Moderato

8

Sopran

Alt

Alt (Tenor)

Bass



un poco più mosso



rit. al



IV

B

Allegro moderato

Sopran

Alt

Alt (Tenor)

Bass

(Viol. pizz.)

(Viol. arco)

Handtrommel (P)

espressivo

espressivo

Handtrommel (P)

C Più allegro

1. Fine

2.

Fine

△ oder kl. Becken

(p)

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It consists of five staves. The first four staves are for vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, and Bass) and the fifth staff is for the piano accompaniment. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the vocal staves.

[illegible]

V

Allegro giocoso

Sopran
 Sopran (Alt)
 Alt (Tenor)
 Bass

(Sopranino)

Schellen

Handtrommel Schellen

espr. *wie vorher*

Schellen Handtrommel

Più allegro

Schellen Becken Handtrommel

Der Titel **Fluturas** ist ein rumänisches Wort und bedeutet „Schmetterlinge“. Er soll darauf hinweisen, dass diese Musik leicht und hell gespielt werden will. Bei der Wiedergabe mit Blockflöten richte man sich nach den Besetzungsangaben in der Partitur. Soweit sie eingeklammert sind, deuten sie auf Ausweichlösungen hin.

Will man *Stabspiele* einbeziehen, so kann die erste Stimme zumeist vom Glockenspiel mitgespielt werden (so in Nr. I; in Nr. II, Teil A; evtl. auch in Nr. III und IV). In Nr. II und Nr. IV, Teil A und C können die dritte und vierte Stimme von einem Xylophon übernommen werden. Sonstige Kombinationen seien der Erfahrung der Spieler anheimgestellt.

Das *Schlagzeug* darf nicht dominieren, es soll vielmehr nur klanglich auflockern. Dem Charakter der Stücke angepasst, sollen nur Triangel, kleines oder mittleres Becken, Handtrommel und Schellen verwendet werden. Kleine und große Trommel sind hier nicht am Platze; will man kleine Pauken verwenden, so muss entsprechend sorgfältig improvisiert werden (z. B. in Nr. I, Teil A, ein Ostinato mit den Tönen g – e; in Nr. II, Teil A, mit den Tönen f – d; in Nr. IV – Stimme der Handtrommel – mit dem Ton g, in Nr. V desgleichen mit den Tönen b – f).

Schließlich sei besonders hingewiesen auf die Möglichkeit, diese Musik auch für eine tänzerische Gestaltung zu benutzen.

The title **Fluturas** is a Rumanian word meaning “butterflies” and is intended to show that the music should be played in a light and carefree manner. When the pieces are played by recorders, the players should follow the recommendations made in the score. Those recommendations which appear in brackets should be regarded as alternative suggestions.

If melodic *percussion instruments* are included, the first part can usually be doubled by a glockenspiel (as in No. I; No. II, Part A; and possibly Nos. III and IV). In No. II and No. IV, Parts A and C, the third and fourth parts can be played by a xylophone. Other combinations will readily suggest themselves to experienced players.

The *percussion* must not dominate the music, its function being merely to add variety of sound. In view of the character of the pieces, only triangles, a pair of small or medium-sized cymbals, tambourines, and jingles should be chosen. Slide-drums or a big drum would be out of place. Small kettle drums may be used, but the players should improvise with reticence, e.g. an ostinato on the notes g – e in No. I, Part A, on the notes f – d in No. II, Part A, on the note g in No. IV (tambourine part), and on b flat – f in No. V. Finally I would like to draw particular attention to the possibility of using these pieces for creative dancing.

Translation: J. J. Yeo

Le titre, **Fluturas**, est un mot roumain qui signifie « papillon ». Son but est d'indiquer que le morceau se veut d'être interprété de façon légère et claire. Si la pièce est interprétée par des flûtes à bec, il faudra se reporter aux indications de distribution instrumentale de la partition. Si celles-ci sont entre parenthèses, il s'agit de solutions alternatives.

Si l'on souhaite avoir recours à des *idio-phones*, la première voix pourra, la plupart du temps, être jouée par un carillon (comme par exemple au n° I, au n° II partie A, éventuellement aux n° III et IV également). Pour ce qui est des n° II et IV, parties A et C, la troisième et la quatrième voix pourront être interprétées par un xylophone. Sinon, il revient aux musiciens de décider d'autres combinaisons d'instruments.

Le son de *percussions* ne doit pas être dominant. Au contraire, il doit seulement apporter une impression de légèreté. Afin de respecter le caractère de la composition, il convient de n'utiliser que le triangle, la petite ou la moyenne cymbale, le tambourin et les grelots. Le petit ou le grand tambour ne sont en aucun cas à leur place ici. Si l'on désire utiliser les petites timbales, il faudra procéder à une improvisation soignée (comme par exemple au n° I, partie A, un ostinato sur les notes sol-mi; au n° II, partie A sur les notes fa-ré, et au n° IV – voix du tambourin – sur la note sol, au n° V la même chose avec les notes si bémol-fa).

Enfin, j'attire votre attention sur le fait que cette composition peut également être utilisée pour un arrangement chorégraphique.

Traductio: A. Rabin-Weller

Cesar Bresgen